

ПСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет русской филологии
и иностранных языков

**ЯЗЫК
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Псков
2019

УДК
ББК
Рекомендовано к изданию
Ученым советом факультета русской филологии и иностранных
языков
Псковского государственного университета

Редколлегия
— Н. В. Большакова (отв. ред.),
— Л. Б. Воробьева, С. Ф. Мацевич, В. И. Охотникова/

Язык и межкультурная коммуникация. Сборник научных трудов.
— Псков: Псковский государственный университет, 2019. — 284 с.

ISBN 978-5-91116-890-2

Сборник статей публикуется по итогам Международной научно-практической конференции «СЕВЕРНАЯ ЕВРОПА, ПСКОВ И ГАНЗЕЙСКИЙ СОЮЗ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ» (Псков, 21–23 мая 2019 г.), состоявшейся в рамках проведения в Пскове XXXIX Международных Ганзейских дней Нового времени.

Публикуемые труды российских и зарубежных ученых посвящены актуальным проблемам филологии, межкультурной коммуникации, культурно-исторических контактов народов Балтийского региона.

Структура сборника отражает основные научные и научно-практические направления, в русле которых работали секционные и дискуссионные площадки представительной конференции.

Организатором конференции стал Псковский государственный университет – опорный вуз региона.

ISBN 978-5-91116-890-2

© Псковский государственный университет, 2019
© Коллектив авторов, 2019

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЖИТИЯ НИЛА СТОЛОБЕНСКОГО

Аннотация. В статье представлены предварительные результаты впервые проведенного источниковедческого исследования Жития Нила Столобенского (к. XVI — нач. XVII вв.), названы два возможных литературных источника памятника — Житие Савватия Соловецкого (рубеж XV–XVI вв.) и Житие Сергия Нуромского (1584 г.), послуживших образцом для составителя и I, и II редакции произведения.

Ключевые слова: древнерусская литература, агиография, Житие Нила Столобенского, источниковедение, литературный источник.

Житие Нила Столобенского (далее — ЖНС) — памятник древнерусской литературы к. XVI — нач. XVII вв. В нем повествуется о жизни и подвигах преподобного отца Нила: новгородец по происхождению, он принял постриг в псковском Савво-Крыпецком монастыре и более 40 лет прожил в «непроходимых пустынях» [2, л. 31 об.] сначала на берегу Черемхи-реки, потом — на острове Столобное, что на озере Селигер под Осташковом (ныне Тверская область). После представления святого странствующие монахи основали здесь монастырь. Ныне Нило-Столобенская пустынь широко известна, как и имя святого, давшего ей название. Однако, несмотря на популярность культа преподобного Нила и тот факт, что о ЖНС ученые знали уже во 2-й половине XIX в., до настоящего времени оно не стало предметом отдельного текстологического и источниковедческого исследования.

Первым и одним из немногих, кто обращался к литературной истории ЖНС, был В. О. Ключевский [4, с. 313–314]. Он, ссылаясь на списки Государственного исторического музея (собр. Ундольского, №№ 275 и 1271), выдвинул гипотезу о существовании двух редакций памятника: I была создана иноком Герасимо-Болдинской обители Филофеем Пироговым не ранее 1599 г. (дата последнего из описанных чудес святого), II появилась, предположительно, до обретения мощей преподобного в 1667 г. Эту редакцию условно можно назвать «стилистической»: в ней «простой рассказ Филофея» значительно

переработан, «украшен риторикой и распространен общими местами житий» [4, с. 314].

Тот факт, что II редакция ЖНС была составлена на основе I, подтверждается и идентичной композицией, и отсутствием фактических разночтений, и многочисленными текстуальными соответствиями двух редакций. Вопрос же о литературных источниках ЖНС впервые был поставлен в данной работе.

Источниковедческое исследование ЖНС привело к двум памятникам древнерусской агиографии — Житию Савватия Соловецкого (далее — ЖСС) и Житию Сергия Нуромского (далее — ЖСН), сопоставление ЖНС с которыми выявило значительные текстовые соответствия.

Преподобный Савватий, как и преподобный Зосима Соловецкий, почитается как основатель Спасо-Преображенского Соловецкого монастыря. ЖСС вместе с Житием Зосимы Соловецкого было создано на рубеже XV–XVI вв. соловецким игуменом Досифеем и митрополитом Киевским Спиридоном.

Сопоставительный анализ текстов ЖСС и I редакции ЖНС обнаружил совпадающие фрагменты, которые могут отличаться грамматически, заменой слов синонимами, пропусками или вставками слов, изменением порядка слов. Все совпадения наблюдаются при описании топонимных ситуаций: стремление отречься от всего земного и уйти в монастырь, нежелание славы среди людей, трудности пустынножительства. Особенно следует сказать об эпизоде преставления святого: большой по объему, он почти дословно соответствует аналогичному сюжетному звену в ЖСС (таблица 1; примеры 1.1 и 1.2; совпадающие фрагменты текстов выделены полужирным начертанием).

Интерес вызывает встречающийся в житийных текстах эпизод о зависти местных жителей к пустынножителям, начало которого в двух сопоставляемых древнерусских текстах почти идентично.

Сравнение текстов ЖСС и II редакции ЖНС выявило ряд текстуальных совпадений, но уже со значительными разночтениями самого разного характера. Два почти идентичных фрагмента обнаружены в эпизоде, повествующем о трудах преподобного в обители и взаимоотношениях его с братией. Эти эпизоды отсутствуют в I редакции ЖНС (таблица 2).

Житие Савватия Соловецкого

1.1. **И отвеща игумень Нафанаиль преподобному Саватию: «Богъ да проститъ тя, отче святыи!»** И намнозе стоа, мльча, и въздвигъ руце горе, и **глаголаше съ** многимъ оудивлениемъ и слезами: «**Да быхъ имель грехы твоа, отче, во оцещение моего нерадения!»** [5, с. 15]

1.2. **Преподобнии же Саватие на правило свое въсклонився** всю ношь, и обычна пенна испльнивъ, и кадилницу въспримъ, и фимиянь на оуглие иссыпа, и покажение святымъ иконамъ сътвори. **И поне мало изнеможе, и седе на приключившемся месте лавица** [5, с. 16]

1.3. **Видевше мужие, живущи близъ моря, места противу острова того, и начаста завидети имъ, глаголющее сице: Мы семы приближие паче всехъ земля Корельская сродницы и наследницы острова того. Хотемъ же и мы тамопричастие имети въ наследие по отечеству себе и чадомъ нашимъ и въ прочя родовъ нашихъ лета»** [5, с. 13]

Житие Нила Столобенского
(I ред.)

И отвеща игумен Сергии преподобному Нилу: «Богъ да проститъ тя, отче святыи». И намнозе стоя молча, и въздвигъ руце со многимъ удивлениемъ и слезами, глаголяше: «Да быхъ имел, отче, грехи твоа во очищение моего нерадения!» [1, л. 389 об.]

Преподобнии же, вшед в келию, затвори себе и на правило уклонися всю ношь. **И обычная пення исполнивъ, и кадилницу воспримъ, и фимиянь на юглие иссыпа, и покажение святымъ иконамъ сотвори. И поне мало изнеможе, и поклонився пазухами своими на крюки** [1, л. 390 об.]

Видевше же мужие, живущии близъ озера места противу острова того, начаша завидети блаженному, глаголющее сице: «Мы ближиае паче всехъ наследницы острова сего. Хотемъ же и мы тамо участие имети в наследие по отечеству себе и чадомъ нашимъ и в прочя родовъ нашихъ лета» [1, л. 382]

Таким образом, тексты ЖСС и ЖНС действительно обнаруживают соответствия. Количество совпадающих фрагментов невелико, большая часть из них содержит описание традиционных сюжетных элементов. Однако, учитывая высокую степень дословности этих фрагментов, считаем, что выявленного числа соответствий вполне достаточно для утверждения, что ЖСС было литературным источником ЖНС как I, так и II редакции.

Житие Савватия Соловецкого

Видевъ же игумень и братиа монастыря того въ такомемъ его оустроении толико время неуклонно пребывающа, и тако оудивишася, и реша въ себе: **Что оубо** сътворимъ; и **яко тако видимъ** мужа сего всяко подвизающимся, а ничто же вещающа, **но со всяцемъ тщаниемъ**, и ако рабъ некий безъ искупа намъ работаше безо всякого прекословия [5, с. 9].
Игумень и братиане хотяше пустити добраго **ради** житиа, поразумеша о немъ, и ако истиненъ рабъ Божии есть и образомъ и деломъ, превеликъ оуоставъ **имъ** знаменася, сего ради немалу тщету себе вмняху **быти** отшества праведнаго... [5, с. 10]

Житие Нила Столобенского
(II ред.)

Видевъ же игумень и братиа обители тоя **въ такомемъ его оустроении**, и почудишася, и рекошавъ себе, **что оубо** хошетъ быти, **яко тако видимъ** монаха сего подвизающася: и ничто же намъ вопреки глаголюща, **но со всякимъ тщаниемъ**, яко некий рабъ безъ искупа работаетъ и безо всякаго прекословия [2, л. 29 об.].

Игумень же тоя обители ни хотяше отпустити **ради** дабраго жития его и поразумеша о немъ, яко истинный рабъ Божий есть образомъ и деломъ, и превеликъ оуоставъ знаменася **имъ** ради немалу тщету **быти** себе вмняху и отшествеи святаго [2, лл. 30–30 об.].

Преподобный Сергей Нуромский — вологодский святой, ученик Сергия Радонежского, основатель Спасо-Нуромского монастыря. ЖСН было составлено игуменом Глушицкого монастыря Ионой в 1584 г.

Приблизительно в это же время Филофей Пирогов создает текст I редакции ЖНС, что, безусловно, исключает возможность каких-либо заимствований. II же редакция ЖНС появляется полвека спустя, в середине XVII столетия, когда ЖСН уже активно распространялось в списках.

В результате сопоставительного анализа II редакции ЖНС и ЖСН было выявлено значительное количество совпадений фрагментов разного объема и высокой степени дословности. Часть из них описывает топосные ситуации: уход святого из монастыря в уединение, молитвы преподобного и др.

Особое внимание обращают на себя почти дословно совпадающие эпизоды, повествующие о страданиях, наносимых пустынноку бесами и разбойниками (Таблица 3; пример 3.1), а также два крупных

по объему и почти идентичных фрагмента, содержащих размышления агиографа о духовной силе преподобного и необходимости распространения славы о деяниях святого (таблица 3; пример 3.2).

Таблица 3

Житие Сергия Нуромского	Житие Нила Столобенского (II ред.)
<p>3.1. Паки возревевъ, аки левъ, злоначальный бесъ на святаго, многими пакостьми озлобляше святую душу <u>его</u> [3, с. 153]</p>	<p>Паки возреве, аки левъ, злоначальный бесъ на святаго отца Нила, многими пакостми хотя озлобити святую <u>его</u> душу [2, л. 45]</p>
<p>3.2. <u>Богъ</u> же въщедротахъ милосердый внять молитвы и труды блаженнаго и прочая его добродетели не хотя надолзеутаенубыти блаженному и неведому от человек, яко светъскрыти от очию, но яко град крепокъ на высоте стоящъ добродетелей, восхотепоказативсемъ, яко светилникавозжена, покрываема под спудомъ толстоты житеискя. Открытия ведаприходящи град оузрят, и видяше и светъвидять. И сего ради Господь яветворить блаженнаго всюду ведома, тем пронесеся слава о нем во вся страны, и сего ради начашамнозиприходити к нему ползы ради созиданий духовныхъ [3, с. 156]</p>	<p>Всесилный же и премногии въ щедротахъ, и неизреченный въ милостехъ милосердый <u>Богъ</u> внять молитвы, и многия труды и подвиги, и прочия всякия добродетели <u>блаженнаго</u> сего преподобнаго отца нашего Нила и не восхотенадолзеутаенубыти блаженному и неведому от человек, яко светъскрыти от очиюего, но яко градъкрепокъ на высоте стоящъ добродетелей восхоте на казативсемьяко светилникавозженна скрывается под спудомъ толстоты житеискя, яве да приходящиисветъвидять. И сего ради Господь яветворить блаженнагосвоего угодника всюду ведома, обогативъ его чудесы. И пронесеся слава о преподобнемъво вся страны, и сего ради начашабоголюбцы вкупе же рещи и пустыннолюбцы приходити на островъСтолобное и житиединъ по единому ползы ради созиданий духовныхъ [2, лл. 138–138 об.]</p>

Выявленные текстуальные совпадения между ЖНС и ЖСН, безусловно, свидетельствуют о влиянии одного из произведений на второе. Однако пропуск некоторых слов в тексте ЖСН («победиша царствия лукаваго» [3, с. 155], «не прикаснетсяихъ мука» [3, с. 155–

156]), а также присутствие фразы «угасиша силу огненну» [3, с. 155], в то время как в ЖСН нет эпизода об угашении огня, заставляют сомневаться в том, что ЖСН было литературным источником ЖНС, а не наоборот. С другой стороны, названные выше факты могли быть особенностью только изданного списка ЖСН, а в других списках ЖСН читается более полный текст.

Таким образом, на данном этапе работы можно говорить о двух литературных источниках ЖНС. И если использование Филофеем Пироговым, автором I редакции ЖНС, ЖСС при написании текста произведения не вызывает сомнений, как и обращение к ЖСС составителя II редакции ЖНС, то установленная связь между ЖСН и II-й редакцией ЖНС требует проверки. Работа в данном направлении будет продолжена.

Список литературы

1. Древлехранилище Псковского музея, ф. 502, собр. Никандровой пустыни, № 62 (292), XVII в.
2. Древлехранилище Псковского музея, ф. 381, собр. Крыпецкого монастыря, № 126 (253), XVIII в.
3. Жития Павла Обнорского и Сергия Нуромского. Тексты и словоуказатель / Под ред. А. С. Герда. СПб., 2005.
4. Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М.: Наука, 1998.
5. Минеева С. В. Рукописная традиция Жития преподобных Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). Т. II. Тексты. М.: Языки славянской культуры, 2001.

Сведения об авторе

Левченко Надежда Николаевна — магистрант, Псковский государственный университет.

N. Levchenko

Pskov, Russia

E-mail: alexnadu7@gmail.com

LITERARY SOURCES OF THE HAGIOGRAPHY OF NEIL STOLOBENSKY

Abstract. The article presents the preliminary results of the first source study of the Hagiology of Neil Stolobensky (late XVI — early XVII centuries). The research reveals its two possible literary sources —

the Hagiography of Savvaty Solovetsky (late XV — early XVI centuries) and the Hagiography of Sergy Nuromsky (1584), which were used as models by the authors of the 1st and 2nd editions of the Hagiography of Neil Stolobensky.

Key words: *Old Russian literature, hagiography, Hagiography of Neil Stolobensky, source studies, literary source.*

Nadezhda Levchenko — Master Student, Pskov State University.

УДК 82.1

А. М. Грачева

Санкт-Петербург, Россия

E-mail: irliran@mail.ru

**ГРАМОТЫ ГАНЗЕЙСКИХ ГОРОДОВ XIII И XVII ВВ.
И СУДЬБА ВТОРОГО ТОМА КНИГИ А. М. РЕМИЗОВА
«РОССИЯ В ПИСЬМЕНАХ»**

***Аннотация.** Статья посвящена анализу уникального произведения писателя А. М. Ремизова. В книге авторский текст соединен с публикуемыми историческими документами. Многие из них — редкие архивные рукописные источники. Второй том книги посвящен ответу на вопрос об истоках русской революции. Одним из аспектов рассмотрения этой проблемы стали попавшие в руки писателя исторические документы — грамоты о связях Пскова, Новгорода и Любека.*

***Ключевые слова:** А. М. Ремизов, русский авангард, «Россия в письменах».*

В 1912 г. А. М. Ремизов задумал создать цикл произведений новаторской жанровой формы. Возникновение замысла было связано с влиянием на писателя знаний, воспринятых им в процессе обучения его супруги С. П. Ремизовой-Довгелло в Императорском Санкт-Петербургском Археологическом институте (1910–1912) по специальности «русская палеография». Проходя учебный курс вместе с супругой — студенткой проф. И. А. Шляпкина, писатель фактически научился чтению древнерусских рукописей.

Для Ремизова-писателя главным результатом полученного образования стала открывшаяся возможность многоплановой художе-